

HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ TÌM KIẾM NHÂN SỰ
RECRUITMENT CONSULTANT SERVICE CONTRACT

Số
No : /HDDV01 - XXX

TP. HCM, ngày tháng năm
HCMC, ,

Các bên tham gia hợp đồng này bao gồm:
We consist of:

1. Bên A (Bên Cung ứng dịch vụ)
CÔNG TY TNHH VIỆC ƠI
VIEC OI LIMITED COMPANY

Địa chỉ **155A Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Phường Võ Thị Sáu, Quận 3, TPHCM**
Address 155A Nam Ky Khoi Nghia St., Vo Thi Sau Ward, Dist 3, HCMC

Người đại diện **NOHARA KOHEI** Vị trí **Giám đốc**
Represented by Position Director

Số điện thoại **(028) 7303 0707**
Tel No.

Mã số thuế **0313662629**
Tax Code

2. Bên B (Bên Sử dụng dịch vụ)
CÔNG TY XXX
XXX LIMITED COMPANY

Địa chỉ
Address

Người đại diện Vị trí **Giám đốc**
Represented by Position Director

Số điện thoại
Tel No.

Mã số thuế
Tax Code

Hai bên đồng ý ký kết hợp đồng sau khi thỏa thuận và thống nhất các điều khoản như sau:
Through negotiation, the Parties hereby agree to sign and conclude the terms and conditions as below:

ĐIỀU 1: ĐỊNH NGHĨA
ARTICLE 1: DEFINITION

- 1.1. **Tuyển dụng thành công:** Nghĩa là Bên B đồng ý nhận Ứng viên làm người lao động của Bên B và Ứng viên đồng ý làm việc cho Bên B, thể hiện bằng Hợp đồng thử việc, Hợp đồng lao động được xác lập giữa Bên B và Ứng viên hoặc hành vi thực tế Ứng viên đã nhận việc, đi làm cho Bên B.

Successful recruitment: Means that Party B hires the Candidate and the Candidate accepts the offer letter, and signs the Probationary contract, Labor Contract or actual employment of Candidate accepting job and working for Party B.

- 1.2. **Tiền lương chính thức (Thu nhập gộp):** Là tiền lương sau trừ việc Bên B trả cho Ứng viên đã được tuyển dụng thành công theo tháng hoặc quy đổi theo tháng, bao gồm mức lương cơ bản, các khoản phụ cấp, trợ cấp (như tiền nhà ở, điện thoại, trợ cấp ăn uống, chi phí đi lại,... và các khoản phụ cấp, trợ cấp bằng tiền khác), các khoản thu nhập khác, các khoản thuế, phí phải đóng (thuế thu nhập cá nhân, phí bảo hiểm xã hội, bảo hiểm thất nghiệp, bảo hiểm y tế,...).

Monthly gross income: Means total remuneration in one (01) month that Party B agrees to pay to the successful Candidate after probation time including basic salary and other fixed cash allowances and bonuses (if any) such as house renting allowance, meal allowance, commuting allowance, position allowance, tax, Unemployment insurance, Health insurance, Social insurance...

ĐIỀU 2: PHẠM VI DỊCH VỤ **ARTICLE 2: SCOPE OF SERVICE**

- 2.1. Bên A cung cấp dịch vụ tư vấn, sàng lọc, tìm kiếm Ứng viên tiềm năng theo yêu cầu Bên B.
Part A shall provide recruitment services based on Part B's request.

- 2.2. Quy trình tuyển dụng như sau:

Two Parties shall undertake the following process:

Bước 1: Bên B gửi cho Bên A thông tin về yêu cầu tuyển dụng bao gồm:

Step 1: *Party B shall submit the Recruiting request to Party A, including:*

- Thông tin về doanh nghiệp;
Information about the company;
- Danh sách các vị trí tuyển dụng và thông tin chi tiết: mô tả công việc, cách thức đánh giá lựa chọn ứng viên, mức thu nhập dự kiến...;
Vacancies list and recruitment information in details: job description, candidate assessment process, estimated salary...;
- Thời hạn phỏng vấn và xác nhận kết quả;
Schedule of interview and confirmation of result;
- Các yêu cầu khác (nếu cần).
Other requirements (if any).

Bước 2: Bên A tiến hành tìm kiếm, đánh giá và cung cấp Ứng viên phù hợp cho Bên B.

Step 2: *Party A shall select, screen the suitable Candidates who meet Party B's standards.*

Bước 3: Bên B xác nhận Ứng viên do Bên A đề cử.

Step 3: *Party B shall confirm selected Candidates to Party A.*

Bên B tiếp nhận các hồ sơ Ứng viên từ Bên A và có trách nhiệm xác nhận Ứng viên do Bên A đề cử hoặc có ý kiến khác không quá năm (05) ngày làm việc. Quá thời hạn này nếu Bên B không có phản hồi về tình trạng hồ sơ, Ứng viên coi như được xác nhận là của Bên A đề cử và kể từ bước sàng lọc, các điều khoản hợp đồng sẽ được tiến hành.

Party B receives the Candidates' résumé which are provided by Party A and confirms the Candidates nominated by Party A or makes other comments within five (05) working days. Overdue this period, if Party B does not have any feedback on the Candidates' résumé status, it is automatically considered that Party B confirmed the

Candidates nominated by Party A. After screening process start, in any cases, the content of this Contract shall be conducted.

Bước 4: Bên B tổ chức thi tuyển, phỏng vấn và đàm phán tuyển dụng với Ứng viên được xác nhận do Bên A đề cử.

Step 4: *Party B shall arrange interview, examination date and recruitment negotiation with confirmed Candidates nominated by Party A.*

- Bên B tổ chức thi tuyển và phỏng vấn đối với ứng viên của Bên A theo kế hoạch thời gian đã được thống nhất với Bên A.

Party B shall arrange interview and examination for Candidates nominated by Party A according to date and time agreed with Party A.

- Bên B cung cấp cho Bên A kết quả thi tuyển, phỏng vấn trong thời gian tối đa là năm (05) ngày làm việc kể từ ngày phỏng vấn xong.

Party B shall notify the result to Party A within five (05) working days from the date when Candidates were interviewed by Part B.

- Bên B thực hiện việc đàm phán tuyển dụng đối với các Ứng viên do Bên A giới thiệu và thông báo cho Bên A danh sách các Ứng viên trúng tuyển, mức lương.....

Party B shall negotiate with Candidates nominated by Party A and notify Party A of successful Candidate list, his/her salary...

ĐIỀU 3: PHÍ DỊCH VỤ VÀ PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN

ARTICLE 3: SERVICE FEE AND METHOD OF PAYMENT

- 3.1. Với mỗi Ứng viên do Bên A giới thiệu trúng tuyển, Bên B sẽ thanh toán cho Bên A phí dịch vụ (Chưa bao gồm 10% VAT) được tính theo bảng bên dưới.

For each successful Candidate nominated by Party A, Party B shall pay Party A service fee (Not included 10% VAT), as table below:

Thu nhập gộp một tháng (VND) <i>One Month Gross Income</i>	Phí Dịch vụ <i>Service Charge</i>
Dưới 15.000.000 <i>Under 15.000.000</i>	170% Thu nhập gộp một tháng <i>170% One Month Gross Income</i>
Từ 15.000.000 đến dưới 25.000.000 <i>From 15.000.000 to under 25.000.000</i>	200% Thu nhập gộp một tháng <i>200% One Month Gross Income</i>
Từ 25.000.000 trở lên <i>From 25.000.000 and above</i>	230% Thu nhập gộp một tháng <i>230% One Month Gross Income</i>

*Phí dịch vụ thấp nhất là 15.000.000 VND (Bằng chữ: Mười lăm triệu đồng) đối với vị trí tuyển dụng thành công

The lowest service fee is VND 15.000.000 (In words: Fifteen million Vietnamese dong) per successful placement.

- 3.2. Phương thức thanh toán: tiền mặt hoặc chuyển khoản vào tài khoản của Bên A như thông tin bên dưới. Bên B chịu phí chuyển khoản.

Method of payment: The payment shall be made through means of cash or bank transfer as below. Party B shall pay the bank transfer fee.

Tên chủ tài khoản : **Công Ty TNHH Việc Oi**
Account name : *Viec Oi Limited Company*
Tại ngân hàng : **Ngân hàng TMCP Sài Gòn – CN Công Quỳnh**

At bank : Sai Gon Commercial Bank – Cong Quynh Branch

Số tài khoản : 0010108065950001

Account number

Swift code : SACLVNVX



ĐIỀU 4: THỜI HẠN THANH TOÁN

ARTICLE 4: PAYMENT TERMS

- 4.1. Bên A sẽ gửi Đề nghị thanh toán và Hóa đơn của 50% phí dịch vụ đối với mỗi vị trí tuyển dụng thành công sau một (01) tháng dương lịch kể từ ngày Ứng viên bắt đầu làm việc và Bên A sẽ gửi Phiếu đề nghị thanh toán còn lại là 50% phí dịch vụ với mỗi vị trí tuyển dụng thành công sau hai (02) tháng dương lịch kể từ ngày Ứng viên bắt đầu làm việc.

Party A shall send a Debit note and an Invoice with 50% service fee of successful recruitment after one (01) calendar month as of the commencement date of Candidate. And the last payment is 50% remaining fee, and Party A shall send after two (02) calendar months as of the commencement date of Candidate.

- 4.2. Phí thanh toán các vị trí tuyển dụng thành công sẽ được chia làm hai (02) lần như sau:

Party B shall pay in two phases below:

- Lần 1: Bên B sẽ thanh toán 50% phí trong vòng năm (05) ngày làm việc kể từ ngày nhận được yêu cầu thanh toán lần một.

Phase 1: Party B shall pay 50% of service fee within five (05) days after receiving the first payment documents.

- Lần 2: Bên B sẽ thanh toán 50% phí còn lại trong vòng năm (05) ngày làm việc kể từ ngày nhận được yêu cầu thanh toán lần hai.

Phase 2: Party B shall pay 50% of remaining fee within five (05) days after receiving the second payment documents.

- 4.3. Khoản phí thanh toán trễ sẽ được tính trên hóa đơn quá hạn và cộng dồn một phẩy năm phần trăm (1,5%) hàng tháng trên số tiền còn thiếu kể từ ngày đáo hạn cho đến ngày thanh toán.

A late payment charge shall be incurred on an overdue invoices and compounded at one point five percent (1,5%) monthly on the amount outstanding from the due date until the date of payment.

ĐIỀU 5: TRÁCH NHIỆM BÊN A

ARTICLE 5: OBLIGATIONS OF PARTY A

- 5.1. Thực hiện dịch vụ theo đúng quy trình tuyển dụng và các điều khoản đã thỏa thuận tại Hợp đồng.

Party A has responsibility to provide service in accordance with the process and other terms as provided in this Contract.

- 5.2. Chỉ định người đại diện của Bên A chịu trách nhiệm triển khai thực hiện dịch vụ đã cam kết cho Bên B.

Party A has responsibility to assign the representative to implement this Contract to Party B.

- 5.3. Có trách nhiệm bảo mật các thông tin về Hợp đồng này cũng như thông tin thu được từ việc cung cấp dịch vụ hoặc có liên quan đến Hợp đồng này.

Party A has responsibility to keep confidential information mentioned in this Contract as well as information collected from providing services, or relating to this Contract.

ĐIỀU 6: TRÁCH NHIỆM CỦA BÊN B
ARTICLE 6: OBLIGATIONS OF PARTY B

- 6.1. Sử dụng dịch vụ của Bên A theo đúng quy trình và mục đích tuyển dụng đã thỏa thuận tại Hợp đồng này.
Party B has responsibility to use Party A's service in accordance with the recruitment process and purpose in this Contract.
- 6.2. Chỉ định người đại diện chịu trách nhiệm phối hợp với Bên A trong việc triển khai và tiếp nhận dịch vụ của Bên A.
Party B has responsibility to assign the representative to coordinate with Party A in implementing and receiving Party A's service.
- 6.3. Thanh toán phí dịch vụ theo quy định tại Điều 3 và Điều 4 của Hợp đồng này.
Party B has responsibility to pay service charges as defined under Article 3 and Article 4 of this Contract.
- 6.4. Chịu trách nhiệm về tính chính xác và hợp pháp đối với những thông tin mà Bên B cung cấp cho Bên A để thực hiện Hợp đồng này.
Party B is responsible for the accuracy and legality of the information that Party B provided to Party A.
- 6.5. Đảm bảo bí mật thông tin cá nhân của các Ứng viên do Bên A cung cấp. Bên B không được tiết lộ những thông tin này cho Bên Thứ ba nếu không được sự đồng ý của Bên A. Không được tiếp cận công ty hiện tại của Ứng viên mà không được sự ủy quyền từ Bên A.
Party B has responsibility to keep confidential any personal information of candidates recommended by Party A. Party B is not allowed to disclose this information to the third Party if Party B has not received authorization from Party A. In particular, Party B agrees that it will prevent any approach being made to the candidate's current employer without prior authorization by Party A.
- 6.6. Đảm bảo mọi liên lạc liên quan đến việc thông báo lịch phỏng vấn, kết quả phỏng vấn hoặc những vấn đề khác giữa Bên B và Ứng viên đều phải thực hiện thông qua Bên A.
Party B has responsibility to assure about the information of interview schedules, results or other issues which occur between Party B and Candidate shall be conducted via Party A.
- 6.7. Chia sẻ kết quả của Ứng viên cho Bên A một cách chính xác. Nếu Ứng viên mà Bên A giới thiệu không được mời nhận việc nhưng trong vòng một (01) năm (kể từ ngày giới thiệu) mà Bên B tái sử dụng lại Ứng viên này thì Bên B phải có nghĩa vụ thông báo cho Bên A thông tin cụ thể và thanh toán cho Bên A theo đúng quy định tại Điều 3 và Điều 4 trong Hợp đồng này.
Party B has to share Candidate's results accurately. If at any time within a period of one (01) year (from the first introduction day) any Candidate referred by Party A is employed by Party B, then Party B must pay Party A's recruitment fee in full for the placement as defined under Article 3 and Article 4 of this Contract.
- 6.8. Trường hợp Ứng viên do Bên A giới thiệu đã có trong dữ liệu của Bên B hoặc đã được giới thiệu bởi một Bên Thứ ba. Bên B có nghĩa vụ cung cấp cho Bên A các thông tin chứng minh Ứng viên đã ứng tuyển trong vòng một (01) năm trở về trước, tính đến thời điểm Bên B

nhận được giới thiệu của Bên A. Ngoài thời gian trên, Ứng viên sẽ được chấp nhận là sự giới thiệu từ Bên A.

In case the candidate that was introduced by Party A has existed in Party B's database or was introduced by the third Party. After Party B receives Party A's Candidate that Party B is obliged to provide Party A with the information of selected Candidate who applied in the last one (01) year. In case, out of this time, selected Candidate will be considered by Party A's introduction.

- 6.9. Trường hợp Ứng viên nghỉ việc trong thời gian thử việc, Bên B phải thông báo trong vòng ba (03) ngày làm việc tính từ ngày Ứng viên nghỉ việc cho Bên A về việc kết thúc làm việc với Bên B bằng văn bản. Trong trường hợp thông báo muộn, ngày Ứng viên nghỉ việc là ngày Bên B gửi thông báo cho Bên A.

In case Candidate resigns during probation period, Party B has to inform Party A of Candidate's resignation by document within three (03) days from the day Candidate ceases to work. In the case of late notification, the resignation date is the date when Party B informs to Party A.

ĐIỀU 7: NHỮNG QUY ĐỊNH KHÁC

ARTICLE 7: MISCELLANEOUS

- 7.1. Bên A sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý cho bất kỳ sự bất cẩn, sự không trung thực, hành vi sai trái, sự thiếu kỹ năng, hiệu quả làm việc, quan hệ lao động hay những mất mát, chi phí, tổn thất gây ra bởi Ứng viên kể từ ngày đầu tiên Ứng viên đi làm.

Party A shall not have obligations for any negligence, dishonesty, misconduct or lack of skills, working effective, labor relations, loss, expense, and damage of Candidates from the commencement date.

- 7.2. Nếu Bên B không phải do sơ suất mà là do cố tình che giấu việc tuyển dụng nhân sự thông qua nguồn hồ sơ ứng tuyển do Bên A cung cấp mà không thông báo với Bên A thì Bên B phải ngay lập tức trả phí dịch vụ cho Bên A theo quy định tại Điều 3, Điều 4 Hợp đồng này và ngoài ra Bên B sẽ phải chịu mức phạt vi phạm là tám phần trăm (8%) phần giá trị mà Bên B vi phạm.

If Party B has a deliberate concealment (not negligence) of recruitment from Party A's Candidates without notifying Party A, Party B must immediately pay service fees as defined under Article 3 and Article 4 of this Contract and in addition, Party B must compensate eight percent (8%) of contact for infringement.

- 7.3. Bên nào vi phạm Hợp đồng này mà gây thiệt hại cho Bên còn lại thì phải bồi thường thiệt hại theo quy định pháp luật Việt Nam.

Any Party, who disobeys this Contract and causes damage for the other Party, must pay compensation in accordance with regulations of the Vietnamese Laws.

- 7.4. Nếu bất kì một Bên nào bị ảnh hưởng trong việc thực hiện Hợp đồng này bởi thiên tai hoặc bởi hậu quả của chiến tranh, bạo loạn hoặc bất kì sự kiện nào khác mà hoàn toàn ngoài sự kiểm soát của Bên đó, thì Bên đó sẽ không phải chịu trách nhiệm pháp lý cho sự vi phạm nghĩa vụ theo Hợp đồng này.

If either Party is prevented in the performance of this Contract by a disaster or by a consequence of war, riot, storm or other such circumstances that completely beyond the control, that Party shall not be liable for breaching of the obligations under this Contract.

- 7.5. Trong trường hợp Ứng viên tự động nghỉ việc hoặc bị sa thải:

In case, the Candidates resign or are dismissed by Party B for any reason:

- Dưới một (01) tháng dương lịch kể từ ngày Ứng viên bắt đầu làm việc, Bên B không phải thanh toán bất kỳ khoản phí nào.
Under one (01) calendar month since commencement date, Party B must not pay service fee.
- Từ một (01) tháng dương lịch (từ ngày 31 trở đi) đến dưới hai (02) tháng dương lịch kể từ ngày Ứng viên bắt đầu làm việc, Bên A sẽ không cung cấp Ứng viên thay thế miễn phí và không hoàn lại phí cho Bên B. Bên B chịu trách nhiệm thanh toán 50% phí tuyển dụng theo Điều 4 của Hợp đồng này. Vị trí này sẽ được tuyển lại từ đầu và sẽ tính phí như một ứng viên mới.
After one (01) calendar month (from 31st to under 60th) since the commencement date, Party A will not provide any replacement for the same position for free and not refund. Party B still takes responsibility for for 50% payment of service fee as defined in Article 4 of this Contract. This position will be re-hired and the service fee will be charged as a new candidate.
- Sau hai (02) tháng dương lịch (từ ngày 61) trở đi kể từ ngày Ứng viên bắt đầu làm việc, Bên A sẽ không cung cấp Ứng viên thay thế miễn phí và không hoàn lại phí cho Bên B. Bên B chịu trách nhiệm thanh toán 100% phí tuyển dụng theo Điều 4 của Hợp đồng này.
After two (02) calendar months (from 61st) since the commencement date, Party A will not provide any replacement for the same position for free and not refund. Party B still takes responsibility for remain 50% payment of service fee as defined in Article 4 of this Contract.

7.6. Sau khi Bên B thông báo cho Bên A lịch phỏng vấn đầu tiên của Ứng viên được lựa chọn, Bên B được xem đã đồng ý với mọi Điều kiện và Điều khoản của Hợp đồng này.
After Party B informed to Party A the first interview schedule of selected candidate, Party B agreed to Conditions and Terms in this Contract.

ĐIỀU 8: HIỆU LỰC HỢP ĐỒNG **ARTICLE 8: CONTRACT DURATION**

- 8.1. Hợp đồng này có hiệu lực trong thời hạn một (01) năm kể từ ngày ký kết. Nếu trong vòng ba mươi (30) ngày trước khi hết hạn mà không bên nào thông báo về việc thanh lý, hợp đồng xem như được tái gia hạn.
The Contract is valid for the period of one (01) year from the moment of its coming into effect. If neither Party announces about Liquidation of this Contract thirty (30) calendar days before its stated expiration, this Contract shall be automatically extended for each subsequent year. There shall not be any limit to the number of periods for which this Contract may be extended.
- 8.2. Hợp đồng này chấm dứt trong các trường hợp sau:
The Contract shall be terminated in one of the following cases:
- Hết thời hạn hiệu lực Hợp đồng và hai bên đồng ý không tái ký kết.
The Contract expires and both Parties agree for non-renewal.
 - Hai bên thỏa thuận chấm dứt Hợp đồng này trước hạn.
Both Parties agree to end the Contract before its stated expiration.
 - Hợp đồng chấm dứt theo các quy định của Pháp luật Việt Nam.
The Contract is ended in accordance with other regulations of the Vietnamese Laws.

ĐIỀU 9: NHỮNG ĐIỀU KHOẢN CHUNG

ARTICLE 9: INTEGRATION TERMS:

9.1. Trong quá trình thực hiện, nếu có phát sinh bổ sung hoặc sửa đổi bản hợp đồng này đều phải được sự đồng ý bằng văn bản của hai bên.

In duration of this Contract, if there arises any amendment or modification, the Parties have to agree by document of notification.

9.2. Tranh chấp phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng (nếu có) sẽ được hai bên cùng bàn bạc giải quyết trên tinh thần thương lượng thiện chí. Nếu không giải quyết được bằng hình thức thương lượng, tranh chấp phát sinh từ hoặc có liên quan đến Hợp đồng này sẽ được đưa ra giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam và án phí sẽ do bên thua cuộc chịu.

In duration of this Contract, if there arises any conflict, the Parties shall be solve it by negotiation at first. All disputes arising out of or in relation to this Contract shall be finally settled by competent court(s) in Viet Nam and court fee shall be paid by the losing Party.

9.3. Hợp đồng được lập thành hai (02) bản song ngữ Việt - Anh, có giá trị như nhau. Mỗi bên giữ một (01) bản song ngữ Việt - Anh. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa tiếng Việt và tiếng Anh, bản tiếng Việt được ưu tiên áp dụng.

This Contract is made into two (02) copies by Vietnamese - English; each party keeps one (01) copy which has the same legitimacy. In case of conflict between two languages, the Vietnamese shall prevail.

9.4. Phụ lục Hợp đồng (nếu có) là phần không thể tách rời khỏi bản Hợp đồng này.

The Appendix (if any) is inseparable from this contract.

9.5. Các bên đều hiểu rõ và chấp nhận toàn bộ các nội dung thỏa thuận trong Hợp đồng này bởi người đại diện theo pháp luật và đồng ý ký tên dưới đây./.

The Parties agree to implement seriously terms and conditions mentioned by and sign in this Contract./.

**ĐẠI DIỆN BÊN A
ON BEHALF OF PARTY A**

**ĐẠI DIỆN BÊN B
ON BEHALF OF PARTY B**

NOHARA KOHEI